

## 5 Muttu Akaval

முத்து அகவல் - கண்ணன் அகமது மேல் முத்து அகவல்  
Muttu Akaval - Kaṇṇaṇ akamatu mēl muttu akaval  
Invocatory verses

கத்த னருள்சேருங் கண்ண னகமதுமேல்  
முத்த அகவல் தன்னை (மொழியவே)  
யெத்திசையு மேற்கு மறைக்குருவாய் யெவ்வயிர்க்கு  
மவ்வயிராய் (கண)க்கு முகமதுவே காப்பு. 1

Katta ṇaruḷcēruṅ kaṇṇa ṇakamatumēl  
Mutta akaval taṇṇai (moḷiyavē)  
Yetticaiyu mēṛku maṛaikkuruvāy yevvuyirkkū  
Mavvuyirāy (kaṇa)kkū mukamatuvē kāppu 1

### Note:

Invocation: The text, Muthu akaval composed in the name of Kannan Ahamad praises Mohammad, in the hope of fulfilling its objectives.

சீரிலங்கு மாதித் திருவருளால் வந்துதித்து  
பாரிலங்கு (ஞா)ன மறைபா லித்து  
யேறிலங்க வெம்மை யாட்கொண்ட இருனூல்த்  
தி.....தை மும்மைபெறக் காப்பாய்மொழி வோமே. 2

Cīrilaṅku mātit tiruvaruḷāl vantutittu  
Pāriḷaṅ(ku ṇā)ṇa maṛaipā littu  
Yēṇṇilaṅka vemmai yāṭkoṇṭa iruṇṇūlt  
Ti.....tai mummaiperak kāppāymoli vōmē 2

செம்மைதரும் ஒலியாள்கள் பாத மனுதினமு(ம்)  
போற்றி செய்து சவுபாக்கியம் பெற்றுவளர்  
தன்னகராம் புவியிலுயர் செல்வம் வளர  
வகுத்த தென்காயற் பட்டணம்வாழ் கல்வி

விவேகமுறுங் காரணவான் நல்ல அசநேயினான்  
 செய்தவத்தா லன்பான புத்திரனாம் வசனமொழி  
 தவறா மாயோகன் திசைபுகழுங் கவிராசர்  
 தங்கள் கலிதீர்ப் னென்று வாத  
 புவிராசர் மெச்சும் புவிவாசன் நவிமார்க்  
 ளாகமங்க ளோது மகம்மது லெவ்வைமேல்

10

பாக(னைய) முத்தமிழைப் பாடவே தோகையேகேள்  
 இலக்கணத்(தை) யாராயு(ம்) இன்பமிகப் புலவர்(பதந்)  
 துலக்க முறவென் த(லை)யில் சூடினேன்  
 விலைக்கிணங்கு முத்து வொன்றுக்கு யிடைமொழிந்  
 தவர்க்குச் செவ்வுரைக்க நித்தியமும் நீமகிழ்ந்து  
 நேராய்க்கேள் சித்திரமாய் மெச்சபுகழ் தழைக்கும்  
 வேந்தனே மூன்றினுக்கு வச்ச செவ்வு  
 அறைய முக்கால் வருமே இச்சையுடன்  
 முத்து வொன்றுக்கு யிடைமொழிந் தவர்க்கு  
 செவ்வுரைத்தேன் புத்தி உள்ளோரெனச் சொல்ல

20

பொறுத்தருள்வீர் பத்திரமா மஞ்சாடியின் கணக்கை  
 வகையாய் பிறித்துரைத்தேன் யிஞ்சொல் மொழிவதனா  
 யியம்பக்(கேள்) கழஞ்சி மலர்வதனா கழஞ்சி  
 யிடைவரு முத்துக்கே கணக்கை யிதமாகச்  
 சொல்லுகிறேன் யின்பமதாய் மதிவாகக் கழஞ்சிக்கே  
 பத்து நிற்கக் கருது செவ்வு  
 முப்பதுவாம் தோன்றிய ரண்டா யிரத்தைச்  
 சொல்லுகிறேன் சான்றகுண மூன்றுமாச் செவ்வா)கும்  
 மொழிந்த குத்தமே பொறுப்பீர் யீன்ற  
 தாய்போ லென்மே லிரக்கம் வைப்பீர்

30

நாவால் நாலா யிரத்தை நாட்டுவேன்  
 பாலரே<sup>162</sup> ஒருமா வரையா வரையான  
 ஓகந்த செவ்வை சொல்லிடுவீர் அருமைத்  
 துரையென்மே லன்பாக உரிமை வைத்து  
 அன்னமுடன் சொன்னமுமே ஆடலேகு ஆபரண  
 மின்னிலமேல்த் தந்தென்னை ரெட்சிப்பேன் மன்னர்புக  
 முகமதுறாய னனுதினமும் நீடுழி மகம்மதி<sup>163</sup>

162.பாவரே (IFP- 25:6)

163.மகப்பதி (IFP- 25a:1)

போல்வாழ்ந் திடக்(க..ளிந்..தே) அருணான காய  
 லசநெயினான் சொல்லமகமது தனதிருமாச் சொல்லும்  
 பொழுதிரகு லுல்(லா)வுந் துணைசெய் வார்காண்  
 கல்லும் புவியு மிருந்துண்ண.

41

Cemmaitarum oliyāḷkaḷ pāta maṇutiṇamu(m)  
 Pōrri ceytu cavupākkīyam perṟuvalar  
 Taṇṇakarām puviyiluyar celvam vaḷara  
 Vakutta tenkāyar paṭṭaṇamvāḷ kalvi  
 Vivēkamuruṇ kāraṇavāṇ nalla acanēyiṇāṇ  
 Ceytavattā laṇpāṇa puttiraṇām vacaṇamoli  
 Tavarā māyōkaṇ ticaipukaḷuṇ kavirācar  
 Taṅkaḷ kalitirpa neṇru vāta  
 Puvirācar meccum puvivācaṇ navimārka  
 ḷākamaṅka ḷōtu makammatu levvaimēl

10

pāka(ṇaiya) muttamiḷaip pāṭavē tōkayēkēḷ  
 ilakkaṇat(tai) yārāyu(m) iṇpamikap pulavar(patan)  
 tulakka muṟaven ta(lai)yil cūṭiṇēṇ  
 vilaikkīṇaṅku muttu voṇṟukku yiṭaimolin  
 tavarkkuc cevuraikka nittiyamum nīmakiḷntu  
 nērāykkēḷ cittiramāy meccupukaḷ taḷaikkum  
 vēntaṇē mūṇriṇukku vacca cevvu  
 aṟaiya mukkāl varumē iccaiyuṭaṇ  
 muttu voṇṟukku yiṭaimolin tavarkku  
 cevuraittēṇ putti uḷḷōreṇac colla

20

poṟuttaruḷvīr pattiramā maṅcāṭiyiṇ kaṇakkai  
 vakaiyāy piṟitturaittēṇ yiṅcol moḷivataṇā  
 yiyampak(kēḷ) kaḷaṅci malarvataṇā kaḷaṅci  
 yiṭaivaru muttukkē kaṇakkai yitamākac  
 collukiṟēṇ yiṇpamatāy mativākak kaḷaṅcikkē  
 pattu niṟkak karutu cevvu  
 muppatuvām tōṇriya raṅṭā yirattaic  
 collukiṟēṇ cāṇrakuṇa mūṇrumāc cev(vā)kum  
 moḷinta kuttamē poṟuppīr yiṇra  
 tāypō leṇmē lirakkam vaippīr

30

nāvāl nālā yirattai nāṭṭuvēṇ  
 pālarē orumā varaiyā varaiyāṇa  
 okanta cevvai colliṭuvīr arumait

turaiyenmē laṅṅpāka urimai vaittu  
aṅṅamuṭaṅ coṅṅamumē āṭalēku āparaṅa  
miṅṅilmēl tantēṅṅai reṭcippēṅ maṅṅarpuka  
lakamaturaya ṅaṅuṭiṅamum niṭūḷi makammati  
pōlvāḷṅ tiṭak(ka..ḷin..tē) aruṅāṅa kāyal  
caneyiṅāṅ colmakamatu taṅṅatirumāc collum  
poḷutiracū lul(lā)vun tuṅaicey vārkāṅ  
kallum puviyu miruntuṅṅa.

41

---

**Note:**

This verse gives a small table of cevvu in relation to pearl weight. In the first eleven lines, the author praises his patron Mohammad Lebbai, son of Asaneyinan, a resident of southern Kayalpattinam\*. The next part of the verse mentions a relation between a particular weight of pearl and cevvu – if the weight is 3 maṅcāṭi for one pearl, the cevvu is  $\frac{3}{4}$  (this is one interpretation given the ambiguity of the word ‘araiya mukkāl’). Next, for a weight of 10 kalancu, the cevvu is 30. For a weight of 2000 kalancu, cevvu is 3 ma and for 4000, 1 ma. The verse ends with praise of Mohammad, son of Asaneyinan and the divine.

\* The significance of Kayalpattinam, as an Islamic trade center, in the confluence of the east and the west coasts, during the Indian ocean maritime trade is discussed in the book by Raja Mohamad, Maritime history of the Coromandel Muslims, Chennai: Government Museum, 2004.